

(1) Press Release by Civil Aviation Administration of China

http://www.caac.gov.cn/XWZX/MHYW/201605/t20160510_37222.html

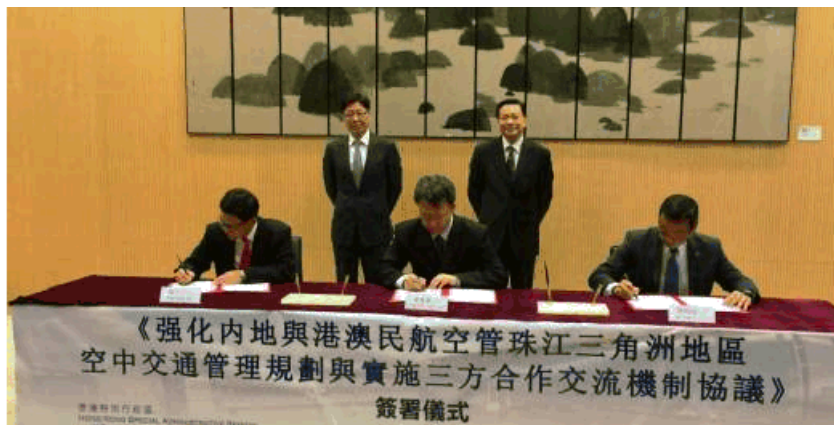
王志清率團訪問香港

中國民航局：www.caac.gov.cn 時間：2016-05-10

應香港特區政府邀請，5月8日-12日，民航局副局長王志清率團訪問香港，拜會了香港特別行政區行政長官梁振英，就進一步加強內地與香港民航合作交流分別與特區政府運輸及房屋局局長張炳良和特區政府民航處處長羅崇文等舉行了會談，並見證《強化內地與港澳民航空管珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施三方合作交流機制協定》的簽署，簽訂協定是落實《國務院關於深化泛珠三角區域合作的指導意見》的一項舉措。

王志清表示，中央政府始終關心和支援香港、澳門的繁榮發展。多年來，內地與港澳在民航領域始終保持著緊密聯繫和默契合作。針對珠三角地區旺盛的民航發展需求與有限的空域資源及複雜的空域情況，內地與港澳三方，要以強化三方空管合作交流機制為契機，本著“創新、協同、融合、共贏”的理念，進一步加強協同指揮、協作運行、協調發展，為珠三角地區民航業可持續發展創造更加安全、順暢和健康的環境。

訪問期間，王志清還實地考察了香港機場和民航處空管運行控制中心等地，聽取了香港特區政府有關部門及在港中資航空企業的意見。



完

(2) Press Release by Civil Aviation Authority of Macao (Eng)

http://www.aacm.gov.mo/news_detail.php?cid=activity&id=357

Macao signs PRD air traffic management cooperation agreement

2016-05-09

The Civil Aviation Authority of Macao SAR (AACM) signed the agreement on enhancing air traffic management cooperation in the Pearl River Delta Region with the aeronautical authorities of mainland China and Hong Kong SAR today (09 May 2016), the ceremony of which was convened in Hong Kong. The three parties agree to hold meetings and communicate with each other regularly to maintain closer ties with each other in the coordination of the air traffic management in the Region.

The aeronautical authorities between mainland China, Hong Kong SAR and Macao SAR have been holding regular meetings to discuss the long term development of the air traffic management in the Region since 2004. The “Pearl River Delta Region Air Traffic Management Planning and Implementation” was formulated with the aim of gradually establishing a rational air space structure, with facilities that are guaranteed to be sufficient, and in the operation mode that can be carried out smoothly, for the air traffic management system in this Region. In March this year, the three parties agreed in the supervisory working group meeting to sign the aforementioned cooperation agreement with the aim of enhancing their collaboration to better coordinate among themselves in order that the airports in the Region can develop in an orderly manner in accordance with their own positioning, in other words, progressing their development together to achieve a win-win situation.

The signing ceremony was convened at the headquarters of the Transport and Housing Bureau of Hong Kong SAR at 11:15. The three signatories were the Director General of Air Traffic Management Bureau of Civil Aviation Administration of China (CAAC), Mr. Che JinJun, the President of AACM, Mr. Chan Weng Hong and the Director General of Civil Aviation Department of Hong Kong SAR, Mr. Norman Lo.

In addition, the CAAC delegation led by the Deputy Administrator, Mr. Wang ZhiQing, will visit Macao from 12 to 14 May 2016, during which they will meet the Chief Executive of Macao SAR, Dr. Chui Sai On to exchange views on the development of the air transport market between mainland China and Macao.

End

(2) Press Release by Civil Aviation Authority of Macao (Chi)

http://www.aacm.gov.mo/news_detail.php?id=356&timetrue=2016-05-09&lg=zh

澳門簽署珠三角空管合作交流協議

澳門民航局新聞稿 2016-05-09

(<http://www.aacm.gov.mo/>)

澳門特別行政區民航局今天(5月9日)在香港出席《強化內地與港澳民航空管珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施三方合作交流機制協議》簽署儀式，與內地和香港民航當局共同簽署協議，今後就區內空中交通管理規劃和實施舉行定期會面和溝通，加強三地在協調珠三角空域管理的緊密合作。

內地與港澳民航當局自2004年開始舉行定期會面，着力討論區內航空交通管理的長遠發展，並且制定了《珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施方案》，逐步建立一個空域結構合理、保障設施完備、運行安排順暢的空中交通管制系統。今年3月，三方在舉行定期領導層會面時落實簽署上述協議，期望於將來透過更緊密的合作，更好地協調珠三角迅猛增長的空中交通管理工作，讓區內各機場按照自身的定位有序地發展，謀求共同進步、共存共贏。

儀式於上午十一時十五分在香港特別行政區運輸及房屋局辦事處舉行，代表三地簽署協議分別是中國民用航空局空中交通管理局局長車進軍、澳門特別行政區民航局局長陳穎雄和香港特別行政區民航處處長羅崇文。

此外，中國民用航空局副局長王志清將於5月12日至14日率領代表團訪澳，期間將與澳門特別行政區行政長官崔世安會面，就促進內地與澳門之間航空運輸發展進行交流。

完

(3) Press Release by CAD (Eng)

<http://www.info.gov.hk/gia/general/201605/09/P201605090850.htm>

CAAC, CAD and AACM sign agreement on liaison mechanism to enhance co-operation and exchange (with photos)

The Air Traffic Management Bureau (ATMB) of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), the Civil Aviation Department and the Civil Aviation Authority of the Macau Special Administrative Region (AACM) signed an agreement in Hong Kong today (May 9) on establishing a strengthened liaison mechanism to enhance co-operation and exchange among the civil aviation authorities in the Mainland, Hong Kong and Macau on air traffic management planning and implementation in the Pearl River Delta (PRD) region.

Witnessed by the Deputy Administrator of the CAAC, Mr Wang Zhiqing, and the Secretary for Transport and Housing, Professor Anthony Cheung Bing-leung, the agreement was signed by the Director General of the ATMB of the CAAC, Mr Che Jinjun; the Director-General of Civil Aviation, Mr Norman Lo and the President of the AACM, Mr Chan Weng-hong.

Specific contents of the agreement on the strengthened liaison mechanism to enhance tripartite co-operation and exchange include:

(1) The top management of the three civil aviation authorities will host high-level meetings in the Mainland, Hong Kong and Macau on a rotational basis and/or tele-conferencing twice a year to proactively strengthen the close co-operation among the three sides on the planning and implementation of air traffic management in the PRD region, enhance communication at the top management level, and synergy in overall planning, and foster co-operation in the PRD region; and

(2) Air traffic control technical personnel of the three sides will have more interaction and communications where necessary, share experience with each other, and conduct more meetings and exchanges at the technical level, with no limitation on the scale and number of meetings to be held.

Professor Cheung said at the signing ceremony that the agreement on the

strengthened liaison mechanism to enhance co-operation and exchange helped to take forward the PRD Region Air Traffic Management Planning and Implementation Plan progressively and was also one of the means to implement the Guiding Opinions of the State Council on Deepening the Cooperation within the Pan-PRD Region. The signing of the agreement marked an enhanced partnership among the Mainland, Hong Kong and Macau in the planning of airspace resources in the PRD region which helped strengthen synergies, ensure efficient use of the airspace, and bring mutual benefits, thus achieving a win-win situation. Together, a world-class airport cluster in the PRD region would be built and the unique strengths of the region would be given full play.

Mr Wang noted that over the years, the Mainland, Hong Kong and Macau have all along been maintaining close working relationships and have established a good rapport in the field of civil aviation. The signing of the agreement on the strengthened liaison mechanism to enhance co-operation and exchange among the civil aviation authorities in the Mainland, Hong Kong and Macau on air traffic management is a good example. In line with the concept of "Innovation, Co-ordination, Integration and Mutual Benefits", the CAAC will work with the civil aviation authorities in Hong Kong and Macau to create a safer, smoother and healthier environment for sustainable development of the civil aviation industry in the PRD region through the approach of collaborative decision making, coordinated operations and development.

Professor Cheung also held a meeting today with Mr Wang to exchange views on various issues, including enhancement of flight procedures and airspace structure of the PRD region, optimising the airspace utilisation in the region, and the three-runway system (3RS) project at the Hong Kong International Airport. Mr Wang said that, under the national directive of supporting the development of the 3RS project, the CAAC will provide full support with the aim of enabling the 3RS to maximise its potential and achieve the target runway capacity of 102 air traffic movements per hour in the long run.

Ends/Monday, May 9, 2016

Issued at HKT 20:43

(3) Press Release by CAD (Chi)

<http://www.info.gov.hk/gia/general/201605/09/P201605090837.htm>

國家民航局、香港民航處和澳門民航局簽署強化合作交流機制協議（附圖）

中國民用航空局（國家民航局）空中交通管理局（空管局）、香港民航處（民航處）和澳門民航局今日（五月九日）於香港簽署《強化內地與港澳民航空管珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施三方合作交流機制協議》。

有關協議在國家民航局副局長王志清和運輸及房屋局局長張炳良教授見證下，由國家民航局空管局局長車進軍、民航處處長羅崇文和澳門民航局局長陳穎雄簽署。

強化三方合作交流機制協議的具體內容包括：

（一）三方民航有關領導層每年兩次輪流於內地和港澳地區舉行高層次會面及／或電話會議，積極鞏固三方就珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施方面的密切合作關係，加強領導層溝通和整體協同規劃，促進珠三角地區的協作；及

（二）三方的空管技術人員按議題需要，加強聯動，相互借鑑，多進行更緊密的技術層次會面與交流，規模與次數不限。

張炳良教授在簽署儀式上表示，強化合作交流機制協議，有助逐步推進《珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施方案》，亦是具體落實《國務院關於深化泛珠三角區域合作的指導意見》的舉措之一。簽訂協議標誌着內地、香港和澳門在珠三角地區空域資源規劃方面，鞏固合作夥伴關係，有助加強協同效應，善用空域，互利共贏，共同建構珠三角地區世界級機場群，充分發揮地區獨特的優勢。

王志清說，多年來，內地與港澳在民航領域始終保持緊密聯繫和默契合作。此次簽署協定，強化內地與港澳三方空管合作交流機制，就是其中一個代表。中國民航局將與港澳民航機構攜手，本着「創新、協調、融合、共贏」的理念，協同指揮、協作運行、協調發展，為珠三角地區民航業可持續發展創造更加安全、順暢和健康的環境。

同日，張炳良教授與王志清會面，雙方亦有討論優化珠三角地區空管程序

與空域結構，提升該地區空域使用效率和香港國際機場三跑道系統等議題。王志清表示國家已明確支持三跑道系統的建設，國家民航局會全面配合，務求令該系統能夠發揮最大效用，以期長遠達至每小時處理 102 班航班的目標。

完

2016年5月9日（星期一）
香港時間20時08分